

# Festival de Froville

musique baroque et sacrée

**saison 2021** • mardi 6 juillet



## Nemanja Radulović



---

**Nemanja RADULOVIĆ**, violon

## **ENSEMBLE DOUBLE SENS**

1ers violons : **Tijana MILOSEVIC, Guillaume FONTANAROSA,  
Mathilde POTIER, Nemanja LJUBINKOVIC**

2nds violons : **Ksenija MILOSEVIC, Kristina ATANASOVA,  
Frédéric DESSUS, Natasa GRUJIC**

Altos : **Aleksandra KURILIC, Boris BREZOVAC,  
Emmanuel GROSS**

Violoncelles : **Anne BIRAGNET, Dragan DJORDEVIC**

Contrebasse : **Nathanael MALNOURY**

Piano + Clavecin : **Stéphanie FONTANAROSA**

## Nemanja RADULOVIĆ

Né en Serbie en 1985, Nemanja Radulović débute l'étude du violon à l'âge de sept ans et se distingue rapidement en remportant le Prix Spécial du ministère de l'Education de la République Serbe à 12 ans. Il poursuit ses études musicales au Conservatoire de Sarrebruck puis au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, en 2000, où il se perfectionne dans la classe de Patrice Fontanarosa. En 2005, il est consacré « Révélation internationale de l'année » aux Victoires de la Musique classique. Il se fait à nouveau remarquer par la presse et le public en 2006, lors du remplacement de Maxim Vengerov dans le Concerto de Beethoven avec l'Orchestre Philharmonique de Radio France et Myung-Whun Chung. Cette même année, il est nommé « Rising Star » pour la saison 2006/2007.

Nemanja Radulović a reçu de nombreuses distinctions qui prouve sa qualité en tant qu'artiste : Prix Joseph Joachim (2003), Prix George Enescu (2001), titre de Docteur Honoris Causa de l'Université des Arts de Nis (2013).

Récompensé par le prix ECHO Klassik dans la catégorie « Meilleur espoir violon de l'année » en 2015, le violoniste franco-serbe Nemanja Radulovic a bouleversé le monde de la musique classique par son extraordinaire virtuosité comme par sa sensibilité et son expressivité. Véritable ovni musical, il cherche à repousser les limites de l'univers de la musique classique, en particulier du fait d'une énergie incroyable qui transparaît aussi bien dans son jeu que par sa prestance scénique.

Reconnu mondialement, il joue avec de grands orchestres dont le Münchner Philharmoniker, l'Orchestre national d'Espagne, le Royal Liverpool Philharmonic, le Philharmonique de Copenhague ou encore l'Orchestre symphonique de Tokyo entre tant d'autres, sur les plus grandes scènes du monde : Carnegie Hall, Théâtre des Champs-Élysées, Concertgebouw à Amsterdam etc.

Nemanja Radulović se produit aux côtés d'autres grands noms du monde de la musique dont la harpiste Marille Nordmann, la pianiste Laure Favre-Kahn ou encore la pianiste et chef de chant Susan Manoff. En 2008, il fonde l'ensemble Double Sens, regroupant des amis musiciens français et serbes, avec qui il se produit régulièrement. Il est également le fondateur de l'ensemble Les Trilles du Diable.

---

**Antonio VIVALDI** : Les Quatre Saisons

**Aleksandar SEDLAR** : Spring in Japan

**Nikolaï RIMSKY-KORSKOV** (arr. Aleksandar Sedlar) :  
Suite Symphonique basée sur *Shéhérazade* de  
Rimsky-Korsakov, Op. 35

## Double sens

Constitué en 2008 par le violoniste Nemanja Radulović, l'ensemble Double Sens est né de la rencontre entre les artistes français et serbes que le violoniste souhaitait rassembler. Unie par les liens amicaux et familiaux ainsi qu'un amour et désir de partager la musique, cette formation originale forge son identité dans la rencontre de personnalités atypiques et talentueuses et se fait connaître sur les scènes françaises et internationales.

« Ma musique, mes amis ? Ma France, ma Serbie ? Ma vie maintenant et avant ? L'idée de créer l'ensemble Double Sens est né juste avec ces questions ! Je voulais ressembler mes amis musiciens serbes et français ; le choix n'était pas difficile à faire car je connaissais personnellement chaque musicien et j'étais sûr que les différents caractères de tous allaient faire un ensemble unique où le bonheur d'être ensemble est la chose la plus importante. Lorsqu'on a joué pour la première fois en concert, nous avons tous eu le désir de continuer à développer l'envie de faire de la musique et de se retrouver au plus vite. Cela fait plusieurs années que nous jouons ensemble, et le même sentiment est toujours présent, en attendant avec impatience à chaque fois les prochaines rencontres ! » dit Radulović.

Radulović et Double Sens enregistrent leur premier album en 2011, « Les 5 Saisons » paru chez DECCA. Ce premier disque est suivi de « Carnets de Voyage », qui sort en 2015 chez Deutsche Grammophon. L'ensemble enregistre également les Variations Rococo de Tchaïkovski, dans un arrangement pour alto (paru chez Deutsche Grammophon en 2017), ainsi que la Schéhérazade de Rimski-Korsakov pour le dernier album de Radulovic, « Baïka » paru en novembre 2018. Ce dernier morceau va par la suite être enregistré à nouveau pour un album audiovisuel « Unique », qui sera projeté dans plus de 300 salles de cinéma et transporte l'ensemble à Carnac et regroupe d'autres œuvres de Bach, Vivaldi, ainsi que des morceaux de musique traditionnelle et musique du monde.

Ce succès discographique est accompagné par les concerts que l'ensemble donne à travers le monde, dans des salles telles que le Konzerthaus de Vienne, la Tonhalle de Düsseldorf, le Théâtre de l'Archipel, l'Opéra de Marseille, le Kolarac Hall, le Kyoto Concert Hall ou encore la Philharmonie de Berlin.

## À propos des Quatre Saisons

Antonio Vivaldi a composé plus de 500 concertos, dont presque la moitié pour violon seul – rappelons qu'il était lui-même un violoniste reconnu.

Pour les célébrissimes Quatre Saisons, le compositeur se serait inspiré des tableaux du peintre italien Marco Ricci (1676-1730). D'autre part, chaque saison s'accompagne d'un poème, expression littéraire de chaque acte musical.

### I. Le printemps

#### *I. Allegro*

- A. Giunto è la Primavera, e festosetti
- B. La salutan gl'augei con lieto canto
- C. E i fonti allo spirar de zefiretti  
Con dolce mormorio scorrono intanto.
- D. Vengon coprendo l'aer di nero ammanto  
E lampi, e tuoni ad annuntiarla aletti
- E. Indi tacendo questi gl'Augelletti  
Tornan di nuovo al lor canoro incanto.

#### *I. Allegro*

- A. Le Printemps est revenu ; tout enjoués
- B. Les oiseaux le saluent d'un chant allègre
- C. Tandis que les sources, au souffle des zéphyrs,  
Courent en émettant un doux murmure.
- D. Mais le ciel se couvre de nuages noirs  
Suivis d'éclairs et de coups de tonnerre ;
- E. Lorsqu'ils se sont tus, enfin, les oiseaux  
Emplissent à nouveau l'air de leurs chants.

#### *II. Largo*

- F. E quindi sul fiorito ameno Prato  
Al caro mormorar di frondi, e piante  
Dorme il caprar col fido can à lato.

#### *III. Allegro*

- G. Di Pastoral zampogna al suon festante

Danzan Ninfe, e Pastor nel tetto amato  
Di Primavera all'apparir brillante.

### *II. Largo*

**F.** Maintenant, sur le charmant pré fleuri,  
Au doux murmure que forment les feuillages et les plantes  
Le chevrier s'endort, son chien fidèle à ses côtés.

### *III. Allegro*

**G.** Au son joyeux de la musette rustique  
Le berger amoureux danse avec les nymphes,  
Leurs visages rayonnent dans la lumière du printemps nouveau.

## **II. L'été**

### *I. Allegro mà non molto*

**A.** Sotto dura Stagion dal Sole accesa  
Langue l'Uom, langue 'l Gregge, ed arde il Pino  
**B.** Scioglie 'l Cucco la voce, e tosto intesa  
**C.** Canta la Tortorella, e 'l Gardelino.  
**D.** Zeffiro dolce spirà, mà contesa  
Muove Borea improvviso al suo vicino  
**E.** E piange il Pastorel, perchè sospesa  
Teme fiera borasca, e 'l suo destino.

### *II. Adagio*

**F.** Toglie alle membra lasse il suo riposo  
Il timore de' Lampi, e tuoni fieri  
E de' mosche, e mossoni il stuol furioso.

### *III. Presto*

**G.** Ah che pur troppo i suoi timor son veri  
Tuona, fulmina il Ciel, e grandinoso  
Tronca il capo alle spiche, e à grani altieri.

### *I. Allegro mà non molto*

**A.** Par la dure saison qu'attise le soleil ardent  
L'homme est harassé, ainsi que le troupeau, et le pin se consume ;  
**B.** Le coucou retrouve sa voix et joint son chant

**C.** À celui de la tourterelle, puis du chardonneret.

**D.** Zéphyr passe doucement ;  
Mais Borée qui arrive le bouscule.

**E.** Inquiet, le berger pleure  
Car il craint la rude bourrasque et ses effets.

### *II. Adagio*

**F.** Les éclairs, les coups de tonnerre  
Le vrombissement furieux des mouches et des insectes  
L'empêchent de se reposer et de soulager ses membres las.

### *III. Presto*

**G.** Ah comme ses craintes sont réelles !  
Il tonne ; la foudre gronde dans le ciel et la grêle  
Couche au sol les blés, et tous les autres grains.

## **III. L'automne**

### *I. Allegro*

**A.** Celebra il Villanel con balli, e canti  
Del felice raccolto il bel piacere  
**B.** E del liquor de Bacco accesi tanti  
**C.** Finiscono col sonno il Lor godere.

### *II. Adagio molto*

**D.** Fà che ogn'uno tralasci, e balli, e canti  
L'aria, che temperata dà piacere  
E la staggion ch'invitta tanti, e tanti  
D'un dolcissimo sonno al bel godere.

### *III. Allegro*

**E.** Il Cacciator all nuov'alba à Caccia  
Con corni, schioppi, e canni escono fuore  
**F.** Fugge la Belva, e seguono la traccia.  
**G.** Già sbigottita, e lassa al gran rumore  
De schioppi, e cani, ferita minaccia  
**H.** Languida di fuggir, mà oppressa muore.

### *I. Allegro*

**A.** Dansant et chantant

Le paysan fête sa belle récolte

**B.** Enivrés par la liqueur de Bacchus

**C.** Nombre d'entre eux sombrent dans le sommeil où leurs plaisirs trouvent fin.

### *II. Adagio molto*

**D.** Tous ont délaissé les danses et les chants :

L'air doux enchanter

Car cette saison invite tout un chacun

À jouir du très doux sommeil.

### *III. Allegro*

**E.** Dès l'aubre, les chasseurs partent pour la chasse

Avec leurs cors, leurs fusils et leurs chiens.

**F.** La bête sauvage s'enguit, et ils suivent sa trace.

**G.** Étourdie et exténuée par le fracas

Des fusils et des chiens, blessée, elle tente

**H.** De s'échapper, mais meurt tapie contre terre.

### **IV. L'hiver**

#### *I. Allegro non molto*

**A.** Aggiacciato tremar trà nevi algenti

**B.** Al severo spirar d'orrido Vento

**C.** Correr battendo i piedi ogni momento

**D.** E per soverchio gel batter i denti.

#### *II. Largo*

**E.** Passar al foco i di quieti, e contenti

Mentre la pioggia fuor bagna ben cento.

#### *III. Allegro*

**F.** Caminar sopra 'l ghiaccio, e à passo lento

**G.** Per timor di cader gersene intenti.

**H.** Gir forte, sdruciolar cader a terra

**I.** Di nuovo ir sopra 'l ghiaccio, e correr forte

**L.** Sin che 'l ghiaccio si rompe, e si disserra.

**M.** Sentir uscir dalle ferrate porte

**N.** Sirocco, Borea, e tutti i venti in guerra

Questi è l'Verno, mà tal, che gioia apporte.

#### *I. Allegro non molto*

**A.** Dans les neiges argentées, tremblants et gelés

**B.** Par le souffle tranchant du vent glacé,

**C.** On court et l'on frappe ses pieds contre le sol

**D.** En claquant des dents, à cause du gel.

#### *II. Largo*

**E.** Enfin on s'assoit, paisibles et heureux, devant le feu

Tandis que, dehors, la pluie tombe à verse.

#### *III. Allegro*

**F.** On marche à pas lents sur la glace

**G.** De peur de tomber.

**H.** Car en allant trop vite, on perd l'équilibre, et l'on tombe à terre

**I.** On se remet sur ses pieds et, sur la glace, l'on court vite

**L.** Avant que celle-ci ne se brise, et fonde.

**M.** Derrière les portes closes on entend

**N.** Sirocco et Borée, et tous les vents se faire la guerre

C'est cela l'hiver, mais qui apporte aussi ses joies.

Le texte en italien est tiré de la partition éditée par Bärenreiter en 2002. La traduction du texte est tirée du livre Antonio Vivaldi de Sylvie Mamy, Éditions Fayard, 2011.

## À propos de **Spring in Japan**

La pièce d'Aleksandar Sedlar se veut comme une cinquième saison plus contemporaine. En effet, l'œuvre est dédiée aux victimes du tsunami qui a touché le Japon en 2011.

# À propos de Shéhérazade

- I. La Mer et le bateau de Sinbad
- II. Le Récit du prince Kaleder
- III. Le Jeune Prince et la jeune princesses
- IV. La Fête à Bagdad ; la Mer ; Naufrage du bateau sur les rochers

## Argument

L'œuvre s'inspire des Mille et Une Nuits, recueil de contes populaires, d'origine persane, indienne et arabe :

Le sultan Shahriar est un homme méfiant qui nourrit de nombreux préjugés à l'encontre des femmes. Ses soupçons insensés sont la raison pour laquelle le sultan tue toutes ses épouses. Récemment mariée à Shahriar, la jeune Shéhérazade, fille ainée du grand vizir, élabore une stratégie afin d'échapper à ce destin funeste : chaque soir, elle lui raconte une histoire, s'arrêtant à un passage haletant, de sorte que le sultan doit la garder en vie s'il désire connaître la suite. C'est ainsi que Schéhérazade sauve sa vie durant les nuits de trois années consécutives. Le sultan finalement séduit par l'inventivité de sa compagne finira par lever la sentence.

# Association des amis du patrimoine culturel de Froville

## Festival de Froville

**16, rue Principale 54 290 Froville**

tél : 03 83 72 53 75

[contact@festivaldefroville.com](mailto:contact@festivaldefroville.com)

[www.festivaldefroville.com](http://www.festivaldefroville.com)

- Les billets ne sont ni repris ni échangés sauf en cas d'annulations du concert.
- Ne pas oublier de déconnecter vos portables.
- Les enregistrements audio et vidéo, les prises de photos sont interdits.

Le festival de musique baroque et sacrée de Froville reçoit le soutien financier  
du Conseil Départemental de Meurthe-et-Moselle  
de la Région Grand-Est  
de la Communauté de communes Meurthe, Mortagne, Moselle  
de la Communauté de Communes du Territoire de Lunéville à Baccarat

Merci à nos partenaires

